

שער ח : אותיות השימוש

Portique 8 : les lettres de services

Les lettres de service sont des lettres qui peuvent s'affixer au nom, comme l'article défini et certaines particules contractées. Elles sont au nombre de sept. Traditionnellement, on les retient sous la forme abrégée *מֹשֶׁה וְכָל־ב*, *Moïse et Kaleb*. Leurs règles de vocalisation sont un excellent exercice pour appliquer ce que nous avons acquis. Bien entendu il existe de nombreuses autres particules et prépositions qui sont des mots indépendants (voir le portique 15).

Le groupe constitué par une de ces particules et un mot est considéré pour la vocalisation comme un seul et unique mot.

L'article défini.

L'article défini, constitué par la lettre Hé, se préfixe au nom¹. **La règle générale** de sa vocalisation est que le Hé porte un פִּתְּחָהּ, et que la première lettre du mot ainsi déterminé est renforcée par un דְּגֵשׁ. Il s'agit bien entendu d'un דְּגֵשׁ חִזְקָה, car il n'est ni en début de mot, ni après un שְׁוָא. Comme on l'a vu, ce דְּגֵשׁ חִזְקָה marque la disparition d'une lettre. Il s'agit à l'origine vraisemblablement d'un adjectif démonstratif. Exemples : גֵּיר, craie, הַגֵּיר, la craie², יָלֵד, un enfant, הַיָּלֵד, l'enfant, שִׁיר, une chanson, הַשִּׁיר, un poème, הַשִּׁיר, la chanson.

Voir BL (31), GKC (35), L (215-216, 221-224) et J (35). Dans la Bible, le dagesh peut disparaître des lettres portant un shewa, en particulier devant les lettres מֵיִן קֵיִל, mais jamais devant les בְּרַכְּפֵיחַ.

Nous aurons donc un problème quand le mot commencera par une lettre qui n'accepte pas le dagesh, c'est-à-dire soit l'une des quatre gutturales, soit le Resh. Bien entendu, il n'y aura pas de dagesh, mais la voyelle de l'article pourra être soit קָמֶץ גְּדוּלָה, soit פִּתְּחָהּ, soit סֹגוּלָה.

1. Le פִּתְּחָהּ devient un קָמֶץ גְּדוּלָה. (devant 'Alef, 'Ayin, Resh)

Ce phénomène s'appelle תְּשׁוּבַת דְּגֵשׁ, le paiement du dagesh. On paie

¹En araméen, c'est un alef qui se suffixe au nom. Exemple : יוֹם, un jour, יוֹמָא, le jour.

²Dans le Gimel de גֵּיר le דְּגֵשׁ est קָל, dans celui de הַגֵּיר, il est חִזְקָה.

physiquement l'absence du dagesh par un allongement de la voyelle précédente (on le retrouvera dans les noms¹ et les verbes).

Cela se produit si l'article se met devant un nom commençant par un **Alef** ou par un **Resh**.

Exemples : הָאֶבֶן, la pierre, הָאֵד, la vapeur, הָאֵבֶל, le deuil, הָאֲנוּשׁוּת, l'humanité, הָאֶצְבַּע, le doigt, הָאֶצְטָדִיּוֹן, le stade, הָאֵי, l'île, הָאָב, le père, הָאֵף, le nez, הָאֵיר, l'air, הָאָמֵן, l'artiste, הָאֹמֵר, celui qui dit, הָאֲנִי, la flotte, הָאָמֵן, l'artisan, הָאוֹלָם, la salle.

הָרְחוֹב, la rue, הָרֵגַע, le moment, הָרִיחַ, l'odeur, הָרִיב, la dispute, הָרְכוּז, la concentration, הָרוֹזֵן, le comte, הָרֵבַע, le quartier, הָרְחֵל, la brebis, הָרֶכֶבֶת, le train, הָרוּחַ, le vent, הָרִגְזָה, l'inquiétude.

Cela se produit également si le mot commence par **'Ayin** non-vocalisé par un **קָמֶץ גָּדוֹל**. Exemples : הָעֵבוֹדָה, le travail, הָעֵצְלָן, le paresseux, הָעֵפְרוֹן, le crayon, הָעֵיר, la ville, הָעֵד, le témoin, הָעֵגֶל, le veau, הָעֵגְלָה, la génisse, הָעוֹף, le poulet, הָעֵבִי, l'épaisseur, הָעוּד, le luth, הָעֵבֶדָה, l'évidence.

2. Le פִּתְחָא reste un פִּתְחָא. (devant Hé, Het)

Le paiement du dagesh n'est pas systématique (on le verra pour les noms et les verbes). Devant **Hé** et **Het**, non-vocalisés par un **גָּדוֹל קָמֶץ**, l'article sera vocalisé avec פִּתְחָא.

Exemples : הָהָד, l'écho, הָהֶסְבֵּר, l'explication, הָהֶסְתַּדְרֵרוֹת, l'organisation, הָהֵיא, celle-là, הָהִדְיוּק, le resserrement, הָהֶלֶיכָה, la marche, הָהֶבְרָחָה, la contrebande, הָהוֹן, la richesse, הָהֶלֶם, le coup, הָהוּא, celui-là, הָהֶלְדָּת, la naissance.

הַחֲלוֹן, la fenêtre, הַחֲבֵרָה, l'amie, הַחֹק, la loi, הַחֹב, la dette, הַחֲגֵלָה, la perdrix², הַחֲצִפָּה, le culot, הַחֹג, le cercle, הַחֲבֵרָה, la compagnie, הַחֲדָר, la pièce.

Il faut noter l'exception des pronoms personnels de la troisième personne du pluriel : הָהֵם, הָהֵמָּה, ceux-là, הָהֵן, הָהֵנָּה, celles-là. Dans ce cas, malgré que ces mots commencent par la lettre Hé, l'article est vocalisé avec un **קָמֶץ גָּדוֹל**.

3. Le פִּתְחָא devient un סָגוּל. (devant קָמֶץ גָּדוֹל et חֲטָף־קָמֶץ pour le Het, devant קָמֶץ גָּדוֹל pour le Hé et le 'Ayin ne portant pas l'accent)

C'est le seul cas où le changement s'entend à l'oral aujourd'hui. Il est préférable de séparer nos cas.

¹ Exemples : חָרַשׁ, sourd, est du même modèle que עוֹרֵר, aveugle, mais à cause du Resh qui ne supporte pas le דָּגֵשׁ, le חִירִיק s'est allongé en צִירִי.

² Attention le premier קָמֶץ est un קָמֶץ קָסֵן, donc voyelle brève (o), le second est un קָמֶץ גָּדוֹל, donc voyelle longue. Il faut donc lire *haḥogla*.

Si le mot commence par un Het, qu'il soit vocalisé avec *קָמֶץ גָּדוֹל* ou *קָמֶץ קָטָן*, l'article prendra un *סְגוּל*.

Exemples : *הַחֳדָשִׁים*, les mois, *הַחֲמָרִים*, les matériaux, *הַחֲסָדִים*, les forces, *הַחֲסָרִים*, les manques, *הַחֲפָשִׁים*, les congés, *הַחֲצָנִים*, les giron, *הַחֲקָנִים*, les lavements, *הַחֲרָבִים*, les ruines, *הַחֲרָשִׁים*, les bosquets, *הַחֲשָׁנִים*, les pectoraux (bijoux), *הַחֲשָׁפִים*, les nudités.

הַחֲבֵר, le camarade, *הַחֲדָשׁ*, le nouveau, *הַחֲזוֹן*, la vision, *הַחֲכָם*, le sage, *הַחֲנִיךְ*, l'élève, *הַחֲרוּב*, la caroube, *הַחֲשׂוּד*, le suspect, *הַחֲתִיךְ*, le morceau.

Pour que l'article précédant un mot commençant par **Hé** ou **'Ayin**, portant un *קָמֶץ גָּדוֹל*, prenne un *סְגוּל*, il importe que l'accent ne soit pas sur cette lettre, mais au minimum sur la syllabe suivante.

Exemples : *הַהֲדָר*, la beauté, *הַהֲרוּג*, le tué, *הַהֲרִים*, les montagnes.

הַהֲבָרָה, le passé, *הַהֲגִיל*, la boucle d'oreille, *הַהֲוֹן*, le péché, *הַהֲלָה*, la feuille, *הַהֲלִים*, les feuilles, *הַהֲעֵמֶל*, le labeur, *הַהֲעָנִי*, le pauvre, *הַהֲעָוֶן*, le nuage, *הַהֲעָרָף*, la branche, *הַהֲעָפָר*, la poussière, *הַהֲעָצָב*, le nerf, *הַהֲעָקָב*, le talon, *הַהֲעָרָב*, le garant, *הַהֲעָרוֹד*, l'onagre, *הַהֲעָרוֹץ*, le ravin, *הַהֲעָרִים*, les villes, *הַהֲעָרִיץ*, le méchant, *הַהֲעָרִיק*, le déserteur, *הַהֲעָרָל*, l'incirconcis, *הַהֲעָשִׂיר*, le riche, *הַהֲעָשָׁן*, la fumée, *הַהֲעָתִיד*, le futur.

Si le 'Ayin, portant un *קָמֶץ גָּדוֹל*, est accentué, l'article sera vocalisé avec un *קָמֶץ גָּדוֹל*, et non un *סְגוּל*.

Exemples : *הָעֵב*, le nuage, *הָעוֹל*, l'injustice, *הָעָר*, le laurier, *הָעֵשׂ*, la mite.

Attention, nous avons précisé qu'il devait s'agir d'un *קָמֶץ גָּדוֹל*, si le Het ou le 'Ayin portent un *קָמֶץ קָטָן*, qui est une voyelle brève, on revient aux règles précédentes : devant Het, on aura un *פְּתַח* et devant 'Ayin un *קָמֶץ גָּדוֹל*, comme paiement du *dagesh* qu'on ne peut y mettre.

Exemples : *הַחֲגֹלָה*, la perdrix (lire *hahogla*), *הַחֲזֹקָה* (*hahozqa*), la violence, *הַחֲכָמָה*, la sagesse (*hahokhma*), *הַחֲרָבָה*, la ruine (*hahorba*), *הַחֲרָמָה*, l'extermination (*hahorma*).

הַחֲפֹרָה, la petite biche (*ha'ofra*), *הַחֲצָמָה*, la puissance (*ha'ošma*), *הַחֲקָבָה*, la provocation (*ha'oqva*), *הַחֲרָלָה*, le prépuce (*ha'orla*), *הַחֲרָמָה*, la ruse (*ha'orma*), *הַחֲרָפִית*, l'appuie-tête (*ha'orpit*).

Un certain nombre de noms en hébreu change de vocalisation quand il prend l'article. On en trouve plusieurs exemples dans la Bible¹. En

¹ *הָאָרוֹן*, l'armoire (dans la Bible, une armoire s'écrit *אָרוֹן*), *הַחֵג*, la fête (en hébreu biblique et moderne, une fête s'écrit *חֵג*). Aujourd'hui, une armoire s'écrit *אָרוֹן*, la fête s'écrit *חֵג*.

hébreu moderne, seuls quatre noms conservent ce changement : הָהָר, *la montagne* (attention, *une montagne* s'écrit הָהָר), הָעָם, *le peuple* (attention, *un peuple* s'écrit עָם), הָפָר, *le bœuf* (attention, *un bœuf* s'écrit פָּר). Il faut y ajouter : הָאָרֶץ, *la terre* (attention, *une terre* s'écrit אָרֶץ).

BL (21n) explique que ces changements devant les gutturales sont des dissimilations et dans le § 31 il explique les exceptions. Voir GKC (35), L (221-224) et J (35).

La particule מָה

Il s'agit du pronom interrogatif. Ses règles de vocalisation sont presque identiques à celle de l'article défini que nous venons de voir.

La règle générale de sa vocalisation est que cette particule porte un פִּתְחָה, et que la première lettre du mot suivant est renforcé par un דְּגוּשׁ.

Exemples : מָה שְׁלוֹמְךָ, *comment vas-tu*, מָה אָתָּה אוֹמֵר (règle devant א), *que dis-tu*, מָה חֲדָשׁ (règle devant ח), *quoi de neuf*.

La différence avec l'article défini est justement le cas de cette particule devant l'article. Normalement, on attend un פִּתְחָה (règle de l'article devant ה). En réalité, elle prend un קָמֶץ.

Exemples : מָה הַמְּחִיר, *quel est le prix*, מָה הַשָּׁעָה, *quelle heure est-il*.

C'est également la vocalisation de cette particule quand elle est utilisée seule ou en forme pausale.

Voir BL (33 c à j), GKC (37), L (278-279) et J (37).

La particule interrogative - הַ (הַ הַשְׂאֵלָה)

Cette particule est peu utilisée en hébreu parlé. Aujourd'hui on utilise pour la phrase interrogative soit la seule intonation, soit la particule indépendante הֲאֵם.

La particule הַ se préfixe au mot suivant. **La règle générale** de sa vocalisation est qu'elle porte un חֲטַף־פִּתְחָה, ce qui la distingue nettement de l'article défini¹.

Exemples : הֲרָאִיתָ, *as-tu vu*, הֲלָמַדְתָּ, *as-tu appris*, הֲיָדַעְתָּ, *savais-tu ?*

Devant un mot commençant par un שָׁנָא, cette particule prendra un פִּתְחָה. Nous avons vu en effet que l'on ne peut pas avoir deux נָע שָׁנָא successifs (rappel : le חֲטַף־הֶ est un נָע שָׁנָא).

Exemples : הֲשָׁמַרְתֶּם, *avez-vous gardé*, הֲעִבַּדְתֶּם, *avez-vous écrit*.

Cette particule prendra aussi un פִּתְחָה devant les gutturales ע, ח, ה, א².

¹Ce n'est pas toujours le cas dans la Bible.

²Il faut remarquer que dans ce cas le Resh n'est pas assimilé aux gutturales,

Exemples : הֲאִתָּהּ מְדַבֵּר, *est-ce que je parle*, הֲחֹשֶׁב אַתָּה, *penses-tu*, הֲהִבְדַּלְתָּ, *as-tu séparé*, הֲעִבַדְתָּ, *a-tu travaillé*.

Devant אָ, הָ, הֶ, הָ, אָ, cette particule prend un סְגוּל.

Exemples : הֲאָמַרְתָּ, *as-tu dit*, הֲהָיָה, *est-ce que c'était*, הֲחִשְׁבַתָּ, *as-tu pensé*, הֲעִבַדְתִּי, *ai-je travaillé*.

Voir BL (80 g à j), GKC (100 i à n), L (1151-1154) et J (102 l à o).

La particule הִ- (הִּ הַמְגַמָּה)

Cette particule se suffixe aux noms et indique généralement la direction. Sa règle de vocalisation est : קָמָץ. Elle n'entraîne pas de déplacement de l'accent.

Exemples : לָשָׁמָּה, *là-bas*, אֶרֶץ, *vers la terre* (souvent *vers Israël*), הַשָּׁמַיִם, *au ciel*, יְרוּשָׁלַיִם, *vers Jérusalem*.

Voir BL (65 t à x), GKC (90 a à i), L (246-250) et J (93 c à k). Ces auteurs rattachent cette particule aux autres traces de désinences casuelles en hébreu (sur le modèle de l'akkadien et de l'arabe).

La particule מִ- (מִ הַשִּׁימוּשׁ)

Cette particule se préfixe aux noms et indique généralement la provenance. Elle provient de la particule מִן־, *de*¹. Sa règle générale est : חִירִיק plus דְּגֶשׁ qui vient marquer, dans la première lettre du mot, l'absence du Nun qui est tombé².

Exemples : מִהֵנָּה, *d'ici*, מִלָּה, *de là-bas*, מִסֵּפֶר, *d'un livre*, מִמְדָּבָר, *d'un désert*, מִכְּפָר, *d'un village*.

On aura un problème lorsque le mot commencera par une gutturale ou un Resh. Comme pour l'article défini, l'impossibilité de mettre dans les gutturales et le Resh entraîne un allongement du חִירִיק en צִירִי, c'est ce qu'on appelle un תְּשֻׁלוּם דְּגֶשׁ, *paiement du dagesh*.

Exemples : מִמְּאֵפְרַיִם, *d'Efraïm*, מִהָר, *d'une montagne*, מִחֶדֶשׁ, *de nouveau*, מִעִיר, *d'une ville*, מִבְּרֹאשׁ, *d'avance*.

Trois mots font exceptions et n'entraînent pas de תְּשֻׁלוּם דְּגֶשׁ. Il s'agit de : מִחוּט, *d'un fil*, מִהְיוֹת, *d'être*, מִחוּץ, *de l'extérieur* (ainsi que מִחוּלֵּל,

comme c'était le cas pour l'article défini.

¹Sous cette forme, on ne l'utilise en hébreu moderne que devant des noms ayant l'article défini, si le nom n'est pas déterminé, on emploie la forme contractée que nous décrivons. On peut employer la forme contractée devant des noms déterminés. Dans la Bible l'usage n'est pas uniformisé.

²Dans la Bible, la voyelle חִירִיק, quand elle vient devant un nom débutant par Yod avec אָוָּא, entraîne souvent la quiescence de cette lettre, c'est-à-dire que son אָוָּא disparaît. Exemples : מִיהוּדָה, *de Judée*, מִירוּשָׁלַיִם, *de Jérusalem*, מִילְדִים, *d'enfants*. Cette règle figure encore dans de nombreuses grammaires.